

10.30 – 10.50 Мгр. Маріанна Лявинець (Універзита Л. Етвеша, Будапешть, Малярсько) / Mgr. Marianna Lavynec (Univerzita L. Eötvösa, Budapest, Maďarsko / Lóránt Eötvös University, Budapest, Hungary)
Русинський язык в масмедіалній сфері / Rusínsky jazyk v masmediálnej sfére / Rusyn in the Mass Media

11.00 – 11.15 Павза / Prestávka / Break

11.15 – 11.35 Мгр. Анна Кузмякова (Русинська оброда на Словенську, Пряшів) / Mgr. Anna Kuzmiaková (Rusínska obroda na Slovensku, Prešov / Rusyn Renaissance Society in Slovakia, Prešov)
Кодифікація русинського языка як вислідок колективної дискусії / Kodifikácia rusínskeho jazyka ako výsledok kolektívnej diskusie / Codification of Rusyn as a Result of Collective Discussions

11.35 – 11.55 ПгДр. Кветослава Копорова, ПгД. (Пряшівська універзита, Словакія) / PhDr. Kvetoslava Koporová, PhD. (Prešovská univerzita, Slovensko / Prešov University, Slovakia)
Дакотры орфографічны і орфоенічны проблемы в русинських масмедіях / Niektoré ortografické a ortoepické problémy v rusínskych masmédiách / Orthographic and Orthoepic Issues in the Rusyn Media

12.05 – 12.25 Тг.Ліц. Франтішек Крайняк (Общество св. Іоанна Крестителя, Камюнка, Словакія) / ThLic. František Krajňák (Spolok sv. Jána Krstiteľa, Kamienka, Slovensko / The St. John the Baptist Society, Kamienka, Slovakia)
Статус русинського языка в церьковній сфері / Postavenie rusínskeho jazyka v cirkevnej sfére / The Position of Rusyn in the Clerical Sphere

12.35 – 12.55 Мгр. Наталія Гнатко („Руснак“ – Організація / „Дружтво“ Русинів у Хорватії) / Mgr. Natália Hnatko („Rusnak“ – Organizácia Rusínov Chorvátska / „Rusnak“ – Organization of Rusyns in Croatia)
Проблемы навчання русинського языка в основных школах / Problémy vyučovania rusínskeho jazyka na základných školách / Problems of Teaching Rusyn in Elementary Schools

13.05 – 13.20 Дискузія / Diskusia / Discussion

13.20 – 14.30 Обід / Obed / Lunch

14.30 – 18.00

Тематічна секція IV / Tematická sekcia IV / Thematic panel IV:

Русинський язык у школьській системі Словакії і в заграничі (модерована дискусія) / Rusínsky jazyk v školskom systéme na Slovensku a v zahraničí (moderovaná diskusia) / The Rusyn Language in Slovak and Foreign Education Systems (moderated discussion)

Модератор / Moderátor / Moderator:

Мгр. Александер Франко (Словакія) / Mgr. Alexander Franko (Slovensko / Slovakia)

Учасники дискусії / Účastníci diskusie / Participants:

• Представителі Міністерства шкoлства Словакії, Польщі, Малярська, Сербії, Хорватії, Румунії і України / Zástupcovia ministerstva školstva Slovenska, Poľska, Maďarska, Srbska, Chorvátska, Rumunská a Ukrajiny / Representatives of the Slovak, Polish, Hungarian, Serbian, Croatian, Romanian and Ukrainian Ministry of Education

• Представителі Пряшівського самосправного края – одбор шкoлства / Zástupcovia Prešovského samosprávneho kraja, odbor školstva / Representatives of the Prešov Self-Governing Region, Department of Education
• Представитель Уряду уповномoченого влады СР про народностны меншыны / Zástupca Úradu splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny / Representative of the Office of the Slovak Plenipotentiary for National Minorities
• Представитель Міністерства заграничных діл СР / Zástupca Ministerstva zahraničných vecí SR / Representative of the Slovak Ministry of Foreign Affairs
• Представителі Европской унії / Zástupcovia Európskej únie / Representatives of the European Union
• Учасники тематічных секцій конгресу / Účastníci tematických sekcií kongresu / Speakers from the thematic panels of the Congress
• Позваны гості із штатных школьских інштiтуцій, мiджiнародных органiзацiй i iнштiтуцій i народностных русинських органiзацiй i iнштiтуцій / Pozvaní hostia zo štátnych školských inštitúcií, medzinárodných organizácií a inštitúcií a národnostných rusínskych organizácií a inštitúcií / Invited guests from state educational institutions, international organizations and institutions, and Rusyn minority organizations and institutions
• Старостове/приматоры выбранных сел/міст / Starostovia (primátori) vybraných obcí / The Mayors of Select Municipalities

16.00 – 16.15 Павза / Prestávka / Break

16.15 – 18.00 Продовжіння дискусії / Pokračovanie diskusie / Further discussion

18.00 – 19.00 Принима́ня резолюції і заклочі́ня конгресу / Prijímanie uznesení a záver kongresu / Adoption of Resolutions and Closing of the Congress

19.00 Вечеря (Їдалня високошкольського інтернату, Ул. 17. новембра 13) / Večera (Jedáleň ŠD, Ul. 17. novembra 13) / Dinner (Cafeteria at the Students' Dormitory, № 13 November 17 Street)

СУБОТА • SOBOTA • SATURDAY • 26. 09. 2015

7.00 – 9.00 Фрыштик (Їдалня високошкольського інтернату, Ул. 17. новембра 13) / Raňajky (Jedáleň ŠD, Ul. 17. novembra 13) / Breakfast (Cafeteria at the Students' Dormitory, № 13 November 17 Street)

Одход учасників конгресу / Odchod účastníkov kongresu / Departure of Congress participants



Prešovská univerzita – Ústav rusínskeho jazyka a kultúry

Ул. 17. новембра 15

080 01 Prešov, Slovenská republika

00 421 51 756 31 89

www.unipo.sk/pracoviska/urjk

urjk@unipo.sk



Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2015
Реалізоване з фінанчнов підпоров Уряду влады СР – програм Култура народностных меншын 2015
Realized with the financial support of the Government of Slovakia's Cultural Program for National Minorities 2015

РУСИНСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК НА СЛОВАКИИ

20 років кодифікації

RUSÍNSKY SPISOVNÝ JAZYK NA SLOVENSKU

20. výročie kodifikácie

THE RUSYN LITERARY LANGUAGE IN SLOVAKIA

20th anniversary of its codification



IV. Мiджiнародний конгрес русинського языка
Medzinárodný kongres rusínskeho jazyka
International Congress of the Rusyn Language

Пряшівська універзита **Prešovská univerzita** Prešov University

23. – 25. 09. 2015

ПРОГРАМ • PROGRAM • PROGRAM

СЕРЕДА • STREDA • WEDNESDAY • 23. 09. 2015

Приход учасників конгресу, уквартелёваня (Высокошкольський інтернат, Ул. 17. новембра 11) / Príchod účastníkov kongresu, ubytovanie (ŠDa), Ul. 17. novembra 11) / Congress participants arrive and check into their accommodation (Students' Dormitory and Cafeteria, № 11 November 17 Street)

17.30 – 18.30 Вечеря (Высокошкольський інтернат, Ул. 17. новембра 13) / Večera (ŠDa), Ul. 17. novembra 13) / Dinner (Students' Dormitory and Cafeteria, № 13 November 17 Street)

19.00 Виступління Театру А. Духновіча в русиньскім языку (Театер А. Духновіча в Пряшові, Яркова 77 / Divadelné predstavenie Divadla A. Duchnoviča v rusínskom jazyku (Divadlo A. Duchnoviča v Prešove, Jarková 77) / Rusyn-language performance at the Aleksander Dukhnovych Theatre (Aleksander Dukhnovych Theatre in Prešov, № 77 Jarkova Street)

ЧЕТВЕРЬ • ŠTVRTOK • THURSDAY • 24. 09. 2015

07.30 – 08.30 Фрыштик / Raňajky / Breakfast

08.30 – 09.30 Регістрація учасників / Registrácia účastníkov / Participant registration

09.30 – 10.00 Святочне отворіння конгресу / Slávnostné otvorenie kongresu / Ceremonial Opening of the Congress

доц. ПгДр. Анна Плішкова, ПгД., директорка ІРЯК ПУ / doc. PhDr. Anna Plišková, PhD., riaditeľka ÚRJ K PU / Director of Institute for Rusyn Language and Culture, Prešov University
проф. ПгДр. Петер Коня, ПгД., ректор Пряшівської університи / prof. PhDr. Peter Kónya, PhD., rektor Prešovskej univerzity / Rector of Prešov University

Тематічна секція I / Tematická sekcia I / Thematic panel I:

Статус русинського языка в шыршім лінгвістичнім контексті / Status rusínskeho jazyka v širšom lingvistickom kontexte / The Status of Rusyn in a Broader Linguistic Context

Ведучий / Vedúci / Chair:

доц. ПгДр. Анна Плішкова, ПгД. (Пряшівська універзіта, Словакія / doc. PhDr. Anna Plišková, PhD. (Prešovská univerzita, Slovensko / Prešov University, Slovakia)

Реферуючі / Referujúci / Speakers:

10.00 – 10.20 проф. Др. Павел Роберт Магочій (Торонтська універзіта, Канада) / prof. Dr. Paul Robert Magocsi (Torontská univerzita, Kanada / University of Toronto, Canada)

Ці нам треба четвертий конгрес русинського языка? / Je vôbec potrebný štvrtý kongres rusínskeho jazyka? / Do We Need a Fourth Congress of the Rusyn Language?

10.30 – 10.50 Асист. проф. Др. Елена Будовская (Джорджтавньська універзіта, США) / Assist. prof. Dr. Elena Boudovskaia (Georgetownská univerzita, USA / Georgetown University, USA)

Русинский язык в Америке: академическая среда и общество / Rusínsky jazyk v Amerike: akademická obec a spoločnosť / The Rusyn Language in America: The Academic Community and Society

11.00 – 11.15 Павза / Prestávka / Break

11.15 – 11.35 проф. ПгДр. Юлія Дудашова, др. н. (Пряшівська універзіта, Словакія) / prof. PhDr. Júlia Dudášová, DrSc. (Prešovská univerzita, Slovensko / Prešov University, Slovakia)

Miesto rusínskeho jazyka v rodine slovanských jazykov / Місце русинського языка в родині славянських языків / The Position of Rusyn in the Family of Slavic Languages

11.55 – 12.15 проф. Др. Ахім Рабус – Мгр. Андріанна Шімон (Універзіта Ф. Шіллера, Єна, Німецько) / prof. Dr. Achim Rabus – Mgr. Andrianna Schimon (Univerzita F. Schillera, Jena, Nemecko / Friedrich Schiller University, Jena, Germany)

На новых путях ісслідованя русинських діалекту: Корпус розговорного русинського языка / Nové prístupy k výskumu rusínskych nárečí: Korpus hovorového rusínskeho jazyka / New Approaches to Research into Rusyn Dialects: Corpus of Spoken Rusyn

12.25 – 12.45 Діскузія / Diskusia / Discussion

12.45 – 14.00 Обід / Obed / Lunch

Тематічна секція II / Tematická sekcia II / Thematic panel II:

Актуалны лінгвістичны проблеми русинського яыка в окремых країнах / Aktuálne lingvistické problémy rusínskeho jazyka v jednotlivých štátoch / Contemporary Linguistic Problems of the Rusyn Language in Individual Countries

Ведучий / Vedúci / Chair:

проф. Др. Павел Роберт Магочій (Торонтська універзіта, Канада) / prof. Dr. Paul Robert Magocsi (Torontská univerzita, Kanada / University of Toronto, Canada)

Реферуючі / Referujúci / Speakers:

14.00 – 14.20 доц. ПгДр. Василь Ябур, к. н. (Пряшівська універзіта, Словакія) / doc. PhDr. Vasil Jabur, CSc. (Prešovská univerzita, Slovensko / Prešov University, Slovakia)

Проблемы грамматических категорий роду и паду перевзятых субстантивів у русиньскім языку / Problémy gramatických kategórií rodu a pádu prevzatých substantív v rusínskom jazyku / Issues within the Grammatical Categories of Gender and Case in Borrowed Nouns in Rusyn

14.30 – 14.50 проф. Др. габ. Генрік Фонтаньскі (Шлезька універзіта в Катовіцях, Польща) / prof. Dr. hab. Henryk Fontański (Sliezská univerzita, Katowice, Polsko / Silesian University, Katowice, Poland)

Опыт синтаксического словаря лемковского языка / Náčrt syntaktického slovníka lemkovského jazyka / An Outline of a Syntactic Dictionary of the Lemko Language

15.00 – 15.20 Мгр. Михайло Алмашій (Закарпатське областне научно-культурологічне общество А. Духновіча, Ужгород, Україна) / Mgr. Mychajlo Almašij (Zakarpatský oblastný vedecko-kulturologický spolok A. Duchnoviča, Užhorod, Ukrajina / The Aleksander Dukhnovych Transcarpathian Regional Society for Academic and Cultural Studies, Uzhhorod, Ukraine)

Вопросы формирования нормы русинского языка на Україні / Otázky konštituovania normy rusínskeho jazyka na Ukrajine / Designing Standards for Rusyn in Ukraine

15.30 – 15.45 Павза / Prestávka / Break

15.45 – 16.05 проф. Др. Михаил Капраль, к. н. (Высша духовна школа Ф. Ґала, Сегед, Мадярьско) / prof. Dr. Mihály Káprály, CSc. (Vysoká škola teologická F. Gála, Szeged, Magyarország / Ferents Gál Theological College, Szeged, Hungary)

Кодіфікація модерного русинського літературного языка в Мадяріні / Kodifiká-

cia moderného rusínskeho spisovného jazyka v Maďarsku / Codification of Standard Modern Rusyn in Hungary

16.15 – 16.35 проф. Др. Михайло Фейса (Універзіта в Новім Саді, Сербія) / prof. Dr. Mihajlo Fejsa (Univerzita v Novom Sade, Srbsko / University of Novi Sad, Serbia)

Лингвистични проблеми южнорусинскей варіантї русинского язика / Lingvistické problémy južnorusínskeho variantu rusínskeho jazyka / Linguistic Issues Regarding the South-Rusyn Variant of Rusyn

16.45 – 17.00 Діскузія / Diskusia / Discussion

18.00 – 20.00 Отворіння выставкы русинськоязычной літературы (СНМ – Музей русинської культури, Масарикова 20, Пряшів) / **Otvorenie výstavky rusínskojazyčnej literatúry** (SNM – Múzeum rusínskej kultúry, Masarykova 20, Prešov) / **Opening of the Exhibition of Rusyn-Language Literature** (SNM – Museum of Rusyn Culture, № 20 Masarykova Street, Prešov)

Презентація найновшых книжок з карпаторусиністики / Prezentácia najnovších kníh z oblasti karpatorusinistiky / Presentation of the Most Recent Publications in Carpatho-Rusyn Studies

Културный програм / Kultúrny program / Entertainment

Рецепція / Recepčia / Reception

ПЯТНИЦА • PIATOK • FRIDAY • 25. 09. 2015

Тематічна секція III / Tematická sekcia III / Thematic panel III:

Русинський язык в окремых функціональных сферах / Rusínsky jazyk v jednotlivých funkčných sférah / Rusyn in Individual Functional Spheres

Ведучий / Vedúci / Chair:

ПгДр. Кветослава Копорова, ПгД. (Пряшівська універзіта, Словакія) / PhDr. Kvetoslava Korporová, PhD. (Prešovská univerzita, Slovensko / Prešov University, Slovakia)

Реферуючі / Referujúci / Speakers:

09.00 – 09.20 доц. ПгДр. Анна Плішкова, ПгД. (Пряшівська універзіта, Словакія) / doc. PhDr. Anna Plišková, PhD. (Prešovská univerzita, Slovensko / Prešov University, Slovakia)

Русинський язык в контексті Европской харты регіональных або меншыновых языків / Rusínsky jazyk v kontexte Európskej charty regionálnych alebo menšinových jazykov / Rusyn in the Context of the European Charter of Regional or Minority Languages

09.30 – 09.50 Др. габ. Олена Дуць-Файфер (Ягелонська універзіта, Краков, Польща) / Dr. hab. Olena Duc-Fajfer (Jagellonská univerzita, Krakov, Polsko / Jagiellonian University, Cracow, Poland)

Сучасний русинський язык у красній і научній літературі / Súčasný rusínsky jazyk v umeleckej a vedeckej literatúre / Contemporary Rusyn in Fiction and Academic Literature

10.00 – 10.20 Мгр. Валерій Падяк, к. н. (Пряшівська універзіта, Словакія) / Mgr. Valerij Paďak, CSc. (Prešovská univerzita, Slovensko / Prešov University, Slovakia)

Функціонування материнського языка Русинів на Україні / Fungovanie materinského jazyka Rusínov na Ukrajine / The Functioning of Mother Tongue among the Rusyns in Ukraine